

Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods and on the Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals

Sub-Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods

05 June 2023

Sixty-second session

Geneva, 3-7 July 2023

Item 6 (d) of the provisional agenda

Miscellaneous proposals for amendments to the Model Regulations on the Transport of Dangerous Goods:

Other miscellaneous proposals

Amendments to the Spanish language version

Submitted by the expert from Spain¹

Introduction

1. After the submission of ST/SG/AC.10/C.3/2023/4, additional aspects only applicable to the Spanish language version have been noted, that should also be corrected.
2. Ensuring a more systematic approach, a better rationale and less differences in between the different language version of the regulations helps creating clearer legal texts and avoiding different criteria in between different countries and inspection services, and therefore helps to implement SDG target 16.6 of the UN Agenda 2030 (Develop effective, accountable and transparent institutions at all levels).

Analysis

Mass explosion

3. The expression "mass explosion" in the Spanish language version has been translated as "explosión en masa". Nevertheless, this translation has not been always used completely systematically. At some occasions, in the Model Regulations and in the Manual of Tests and Criteria, other expressions have been used, that have the same meaning, but used a different wording. It would be more appropriate to use always "explosión en masa", and therefore, the necessary amendments are proposed in paragraphs 6-9.

Desensitized

4. Similarly, desensitized (used always for explosives) has been translated into the Spanish language version as "desensibilizado" or "insensibilizado". Both expressions have the same meaning, but "desensibilizado" is used more often in the explosive industry, and is also used consistently in the proper shipping names for desensitized explosives. Therefore, it is proposed to use "desensibilizado" in the Model Regulations and in the Manual of Tests and Criteria. The corresponding amendments can be found in paragraphs 10 and 11.

Proposals

5. The following amendments are proposed are for the Spanish language version only.

¹ 2020 (A/74/6 (Sect.20) and Supplementary, Subprogram 2.

Mass explosion

6. Replace "explosión de toda la masa" by "explosión en masa" in the Model Regulations in paragraph:

- Apéndice B- Glosario de Textos

Sustancias explosivas muy insensibles (sustancias EMI) N.E.P. (1 time)

7. Replace "explosión de la totalidad de la masa" by "explosión en masa" in the Model Regulations, in paragraph:

- Apéndice B- Glosario de Textos

Explosión de la totalidad de la masa (1 time)

8. Replace "explosión de toda la masa" by "explosión en masa" in the Manual of Tests and Criteria in paragraphs (20 times in total):

- 10.2 **Ámbito de aplicación**
 - 10.2.1 d) (1 time)
- 10.4.2 **Tipos de pruebas**
 - 10.4.2.2 (1 time)
- **Figura 10.3: Procedimiento de asignación a una división de la clase de las sustancias y objetos explosivos (2 times)**
- **Figura 10.4: Procedimiento para una emulsión, una suspensión o un gel de nitrato de amonio, para la fabricación de explosivos para voladuras (2 times)**
- 10.4.2.3 **Los resultados ...**
 -
 - Tipo 6a) (1 time)
 - Tipo 6c) (1 time)
- **Figura 10.6 c): Resultados de la aplicación del procedimiento de asignación a una división de la clase de las sustancias y objetos explosivos (figura 10.3) al hexanitroestilbeno**
 - 2. **Casilla 31**
 - 2.4 **Resultado (1 time)**
 - 2.8 **Resultado (1 time)**
 - 3. **Casilla 32 (1 time)**
- **Figura 10.6 d) Diagrama-cuestionario para la asignación del hexanitroestilbeno a una división de la clase de las sustancias y objetos explosivos (2 times)**

- Figura 10.7 c): Resultados de la aplicación del procedimiento de asignación a una división de la clase de las sustancias y objetos explosivos (figura 10.3) al almizcle xileno

3. Casilla 32 (1 time)

- Figura 10.7 d): Procedimiento para excluir el almizcle de xileno de la clase de las sustancias y objetos explosivos (2 times)

- SECCIÓN 15

SERIE DE PRUEBAS 5

15.1 Introducción

15.1.1 (1 time)

- Sección 16

Serie de Pruebas 6

16.1 Introducción

16.1.1

Tipo 6 a): una prueba....(1 time)

Tipo 6 c): una prueba que se efectúa.... (1 time)

- 16.5 Serie 6, tipo b): Disposiciones relativas a las pruebas

16.5.1 Prueba 6 b): Prueba con una pila de bultos

.....

16.5.1.3 Procedimiento

.....

16.5.1.3.2 c) (1 time)

9. Replace "explosión de la totalidad de la masa" by "explosión en masa" in the Manual of Tests and Criteria in paragraphs:

- *10.4 Procedimiento de asignación a una división de la clase de las sustancias y objetos explosivos*

.....

10.4.3 Aplicación de los métodos de prueba

10.4.3.1 (1 time)

- **16.2 Métodos de prueba**

16.2.4 En el Glosario del Apéndice B.... (1 time)

Desensitized

10. Replace "insensibilizado" by "desensibilizado" in the Model Regulations in the following paragraphs: (23 times in total)

- Figura 1 MODELO DE FORMULARIO RECOMENDADO PARA PROPONER A LA ONU LA CLASIFICACIÓN O RECLASIFICACIÓN DE SUSTANCIAS

Sección 4 PROPIEDADES QUÍMICAS

.....

4.3 (1 time)

- Índice

VOLUMEN I (cont.)

.....

2.4.2 (1 time)

- CAPÍTULO 2.0

INTRODUCCIÓN

2.0.1

2.0.1.1 Definiciones

Clase 4

División 4.1 (1 time)

- 2.0.3 Orden de preponderancia de las características de peligro (2 times)

2.0.3.1 c)

2.0.3.1 d)

- 2.0.3.3 Orden de preponderancia de las características de peligro

Note a (2 times)

- 2.1.3.6 Exclusión de la clase 1

2.1.3.6.3 (4 times)

- CAPÍTULO 2.3

CLASE 3 - LÍQUIDOS INFLAMABLES

2.3.1 Definición y disposiciones y generales

2.3.1.1 b) (1 time)

- 2.3.1.4 (2 times)

- CAPÍTULO 2.4

CLASE 4

2.4.1

2.4.1.1 a) (1 time)

2.4.2 (1 time)

2.4.2.1 c) (1 time)

- **2.4.2.4** *División 4.1 Explosivos insensibilizados* (1 time)

2.4.2.4.1 *Definición* (2 times)

- Special Provision 362 d) (2 times)

- 5.2.2.2.2 Modelos de etiquetas

4.1 (1 time)

11. Replace "insensibilizado" by "desensibilizado" in the Manual of Tests and Criteria in paragraphs: (29 times in total)

- ÍNDICE GENERAL

PARTE III

33. PROCEDIMIENTOS DE CLASIFICACIÓN....(1 time)

- PARTE V

51. PROCEDIMIENTOS DE CLASIFICACIÓN(1 time)

- 1.2.1.4 *Orden de preponderancia de las características de peligro a efectos del transporte*

.....

1.2.1.4.2 c) (1 time)

1.2.1.4.2 d) (1 time)

- Cuadro 1.1: Correlación entre las clases de peligro del SGA y de la Reglamentación Modelo (1 time)

- 1.3 Estructuras

1.3.1

Parte III (1 time)

- ÍNDICE DE LA PARTE E

33. (1 time)

SECCIÓN 30

INTRODUCCION A LA PARTE III

30.1 Objetivo

30.1.1 b) (1 time)

- 32.3.2 Explosivos líquidos desensibilizados
32.3.2.3 (1 time)

 - SECCIÓN 33
PROCEDIMIENTOS DE CLASIFICACIÓN(1 time)
33.1 (1 time)
33.3.1 (1 time)
33.3.3 (1 time)

 - ÍNDICE DE LA PARTE V
51 (1 time)

 - SECCIÓN 50
INTRODUCCIÓN A LA PARTE V
50.1 Objetivo (1 time)

 - SECCIÓN 51
Procedimientos de clasificación (1 time)
51.1 Objetivo
51.1.1 (3 times)

51.2 Ámbito de aplicación
51.2.1 (2 times)
Nota 1 (2 times)
Nota 2 (1 time)

 - 51.4.2 Aparatos y materiales
51.4.2.1 a) (1 time)
51.4.2.1 b) (1 time)
51.4.2.1 c) (1 time)

 - 51.4.6 Ejemplo de cálculo (1 time)

 - Recopilación de las clasificaciones en las categoría de NC correspondientes a la norma de conformidad con el capítulo 2.17 del SGA (explosivos insensibilizados)* (1 time)
-